

2023 年度
【修士課程】

早稲田大学大学院文学研究科
一般外国語 スペイン 語

入学試験問題
※解答は別紙（横書）

【1】以下の文章を和訳しなさい。

Se ha hablado tanto en Piura sobre la primitiva Casa Verde, esa vivienda matriz, que ya nadie sabe con exactitud cómo era realmente, ni los auténticos pormenores de su historia. Los supervivientes de la época, muy pocos, se embrollan y contradicen, han acabado por confundir lo que vieron y oyeron con sus propios embustes. Y los intérpretes están ya tan decrepitos, y es tan obstinado su mutismo, que de nada serviría interrogarlos. En todo caso, la originaria Casa Verde ya no existe. Hasta hace algunos años, en el paraje donde fue levantada —la extensión de desierto limitado por Castilla y Catacaos— se encontraban pedazos de madera y objetos domésticos carbonizados, pero el desierto, y la carretera que construyeron, y las chacras que surgieron por el contorno, acabaron por borrar todos esos restos.

Piura:地名 pormenor:詳細 embrollarse:頭の中が混乱する embuste:大嘘 decrepito:老いさらばえた
interrogar:尋ねる paraje:場所 Castilla y Catacaos:ともに地名 chacra:農場 surgir:現れる

【2】以下は、セビージャの修道院から盗難された17世紀のスペイン黄金世紀演劇作品の2冊の本がアメリカからスペインに返還されたことに関する新聞記事の抜粋です。これを和訳しなさい。

Sor Juana Inés de la Cruz fue una escritora cuya vida trascurrió en el Virreinato de Nueva España, en la parte que hoy en día se corresponde con el actual México. Se trata de una autora de gran importancia del Siglo de Oro español, tanto por la profundidad y calidad de sus obras como por el hecho de que es considerada por una gran parte de la comunidad intelectual como la primera autora feminista del imperio español.

Los cinco tomos del siglo XVII pertenecientes a la obra de Sor Juana Inés de la Cruz se guardaban en el convento de las Carmelitas Descalzas de Santa Ana, en Sevilla. Pero no se sabe cómo, estos acabaron en manos de un residente en Cataluña y cuya colección bibliográfica pasó a manos de una “conocida librería de Madrid”.

Este comercio, a su vez, los vendió a un empresario mexicano aficionado a la literatura antigua. Cuando este falleció, las obras fueron adquiridas por un estadounidense, que sacó tres a subasta en la casa Swann Auction Galleries, de Nueva York.

La intervención del Ministerio de Cultura y Deporte permitió detener la puja prevista de los tres ejemplares, que salían al mercado entre los 80.000 y 120.000 dólares.

La Unidad de Tráfico de Antigüedades de la Oficina del Fiscal del Distrito de Nueva York estudió el caso y determinó que, en virtud a la legislación estadounidense, se podían restituir dos de los libros a España, puesto que “contaban con el sello del convento y este era el legítimo propietario de las obras”.

trascurrir + vida + en ~を生きる, virreinato 副王領, corresponderse con ~にあたる, profundidad 深さ, calidad 質, obra 作品, perteneciente a ~に属する, convento 修道院, residente 居住者, empresario 実業家, aficionado a ~を愛好する, fallecer 亡くなる, adquirir 得る, subasta オークション, intervención 介入, detener 止める puja せり・入札 previsto 予想されていた, ejemplar 冊, Unidad de Tráfico de Antigüedades de la Oficina del Fiscal del Distrito de Nueva York ニューヨーク地方検察所骨董品取引担当課, determinar 結論付ける, en virtud a ~に照らして legislación 法規 restituir 返還する, “contar con = tener, sello 印, legítimo 正当な propietario 所有者

Blank lined area for writing.

—————これより先の余白には絶対に記入しないこと—————

(裏へ続く)

——ここから記入すること——